

منشورات مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة
الأغواط - الجزائر

المصطلح بين الصناعة والترجمة قضايا وآفاق

تحرير وإشراف

د. محمد الفاروق عاجب

تأليف

مجموعة من الباحثين

تقديم

أ.د. منتصر الغضنفر

جامعة الموصل - العراق



المصطلح بين الصناعة والترجمة قضايا وآفاق

الطبعة الأولى

جمادى الآخرة 1441هـ / فيفري 2020م

رقم الإيداع القانوني:

ISBN: 978-9931-705-22-2

جميع الحقوق محفوظة

مطبعة مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة

العنوان : مقابل المستشفى الجامعي الأغواط - الجزائر

هاتف / فاكس: 029146190 (+213)

البريد الإلكتروني : mohamed.crsic@gmail.com

إن الآراء والاتجاهات الواردة الحديث عنها في هذا الكتاب، لا تعبر بالضرورة عن رأي مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة بالأغواط - الجزائر. وإن كانت في سياق اهتماماته المعرفية.

يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأي وسيلة تصويرية أو إلكترونية
أو أي وسيلة نشر أخرى من دون إذن خطي من إدارة المركز.

الهيئة المشرفة على الكتاب

أ.د. مبروك زيد الخير

مدير مركز البحث في العلوم الإسلامية و الحضارة - الأغواط (الجزائر)

د. محمد الفاروق عاجب

مركز البحث في العلوم الإسلامية و الحضارة - الأغواط (الجزائر)

أعضاء اللجنة الاستشارية

أ.د. صالح بلعيد، المجلس الأعلى للغة العربية - الجزائر

أ.د. شريف مريعي، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية - الجزائر

أ.د. أحمد حساني، كلية الدراسات الإسلامية و العربية - دبي (الإمارات العربية المتحدة)

أ.د. عابد بوهادي، جامعة تيارت - الجزائر

أ.د. سليمان عشراطي، جامعة وهران - الجزائر

أعضاء اللجنة العلمية

أ.د. عبد العليم يوفاتح (جامعة الأغواط)	د. مختار حسيني (CRSIC)	د. مسعود فشيث (جامعة الجزائر 1)
أ.د. محمود رزايقية (جامعة تيسمسيلت)	د. أم الخير شنتاتحة (CRSIC)	د. ميلود رحمون (جامعة الأغواط)
أ.د. عبد الكريم بكري (جامعة وهران)	د. نور الدين بن نعيبة (CRSIC)	أ. نادية زيد الخير (جامعة باتنة 2)
أ.د. منتصر الغضنفر (جامعة الموصل- العراق)	د. فاطمة الزهراء سبع (CRSIC)	أ. مريم بلخير (جامعة مستغانم)
د. عبد العظيم صغيري (دار الحديث الحسنية- المغرب)	د. عبد القادر جعيد (CRSIC)	أ. فتيحة آيت الجودي (جامعة تيزي وزو)
د. محمد علي الخولي (جامعة أيدن- تركيا)	د. عتيقة عابسي (CRSIC)	أ. إيمان زغودي (ENSL)
د. حمد بوجمعة (جامعة المسيلة)	د. العيد هازل (CRSIC)	أ. الجيلالي بن الطيب (CRSIC)
د. محمد الفاروق عاجب (CRSIC)	د. حدة عاشوري (CRSIC)	أ. عباس بوطبل (CRSIC)
د. عمر بن عيشوش (CRSIC)	د. الطيب قديم (CRSIC)	أ. عصام بوشربة (CRSIC)
د. بلخير عمراني (CRSIC)	د. حليلة صوفي (CRSIC)	أ. عامر مريقي (CRSIC)
د. توفيق برغوثي (CRSIC)	د. محمد بن عزوزي (CRSIC)	أ. علي غريبي (CRSIC)
د. هارون الرشيد بن موسى (CRSIC)	د. عباس حفصي (جامعة الأغواط)	أ. محمد خبيزي (CRSIC)
د. أحمد بن الصغير (CRSIC)	د. حسينة لحلو (جامعة الجزائر 2)	أ. سليمان شلياك (CRSIC)
د. أحمد شطة (CRSIC)	د. محمد علالي (جامعة الأغواط)	أ. حسين شنيبة (CRSIC)
د. عبد القادر بلغيث (CRSIC)	د. حال أحلام (جامعة وهران)	أ. مبارك شودار (CRSIC)
د. بشير بن لحبيب (CRSIC)	د. عبد الكريم حمو (CRASC)	أ. عمر لحرش (CRSIC)

فهرس المضامين

تقديم

أ.د. منتصر الغضنفری، جامعة الموصل، العراق ص 07

كلمة هیئة التحرير والإشراف

د. محمد الفاروق عاجب، (CRSIC)، الأغواط، الجزائر ص 09

الترجمة والمصطلح القرآني

أ. أحمد بن عبد النور أحمد، د. قلو یاسمین، جامعة الجزائر 02 ص 13

دراسة تحليلیة للمصطلحات المعجمیة عند "الفراء"
من خلال كتابه: "معاني القرآن":

د. مصطفى قدوري، جامعة عبد المالك السعدي، تطوان، المغرب ص 51

كتاب: "علم المصطلح أسسه النظریة وتطبیقاته العملیة"
لـ: "علي القاسمي"، دراسة وصفیة تقویمیة.

د. ونیسة بوختالتي، جامعة سطیف 2، الجزائر ص 87

المصطلح النقدي إشكالات وتجليات

د. إسماعیل العسري، جامعة محمد الخامس، الرباط، المغرب ص 115

ترجمة مصطلح السخریة ومخاطر الأرض المغمومة

د. علي البوجديدي، جامعة قابس، تونس ص 137

تقانات بناء وصناعة المصطلحات والمفاهيم النقديّة
في اللسان العربي بين المنهجیة والاعتباط.

أ. ربيحة أعمارّة، جامعة محمد لمین دباغین، سطیف 02، الجزائر ص 159

**الفعل الترجمي بين الضبط المصطلحي وقابلية حوسبته
مقارنة معجماتية إستمولوجية.**

أ. فاطمة الزهراء زبجي، جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف، الجزائر ص 203

**المعجم والترجمة
مقارنة في ضوء تعليمية المصطلح.**

د. محمد الفاروق عاجب، (CRSIC)، الأغواط، الجزائر ص 233

صناعة المصطلح اللساني في الوسائط التعليمية العربية.

د. مختار حسيني، (CRSIC)، الأغواط، الجزائر ص 253

**صناعة المعجم المدرسي وأهميته التعليمية
بين التأليف والاستعمال.**

أ. سعاد بوعيشاوي، جامعة أبو القاسم سعد الله، الجزائر 2 ص 275

المبادئ الأساسية في الترجمة القانونية.

د. نبيلة بن عائشة، جامعة المدية، د. ولد عمر الطيب، جامعة تيارت، الجزائر ص 291

**التراكم المصطلحي في الوطن العربي بين التعددية والتوحيد
قراءة في المصطلح اللساني المترجم.**

د. شهرزاد بن يونس، جامعة الإخوة منتوري، قسنطينة 1، الجزائر ص 313

آليات وضع المصطلح وإشكالات الترجمة في الوطن العربي.

أ. هجيرة بن الحرمة، جامعة عمار ثليجي، الأغواط، الجزائر ص 343

**جهود الأفراد والمؤسسات العربية
في خدمة المصطلح وصناعة المعجم.**

أ. بن صحراوي بن يحيى، جامعة، تيارت، الجزائر ص 377

فهرس المضامين ص 417